

Below the Bible texts appear in four versions. First is the Massoretic Hebrew, second is a transliteration of Hebrew written in Latin letters, and third is a literal, word by word English translation, and the fourth an interpretive verse translation at occasional internals. Numbers in the transliteration refer to degrees on the scale for cantillation according to the key developed by Suzanne Haik-Vantoura: ascending 1=do, 2=re, 3=mi, 4=fa, 5=sol#, 6=la, 7=si, 8=do, 9=re, 0=mi. The number indicates the pitch of the syllables that follow it. Commas in the English gloss separate the phrases according to the word boundaries in Hebrew. However, the particle eth is ignored. The best way to use the material is to listen to the recording while following the written text.

Exodus 20:1-17 The Decalog

א וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר:

3wayedha7ber elo67him 2eth kol hadeva4rim ha5elle le3mor.

1 And he spoke, Alohim, all of, the words, these, saying.

ב אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

3ano56khi 5Yaho7wa elo56hekha: a71sher hotse2thi2345kha 2me45e4rets mits57ra5yim mib47beth °ava323dhim.

2 I, Yahowa, your Alohim: which, I brought you out, from the land of, Egypt, from the house of, slavery.

ג לֹא-יְהִיֶּה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פְּנֵי:

37lo yih47ye le2345kha 2elo45him 4akhe57rim 5°al pa323nay.

3 Not, there will be, for you, gods, other, upon my faces.

1 Then Alohim spoke all these things

2 I am YHWH Alohim whose wings

Brought you from Egypt and slavery.

3 You shall have no gods except Me.

ד לֹא-תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל וְכָל-תְּמוּנָה אֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ:

37lo tha°a8se 7le47kha 8fe78sel 7wekhol temu67987na a87sher bash-sha8ma78yim 7mim6798ma7°al wa-a4567sher 4ba56a5rets mit68ta6khath: wa-a47sher bam57mayim mit47takhath la32a3rets.

4 Not, you will make, for yourself, image, and all, likeness, which, in the pair of skies, from above, and which, in the earth, from beneath, and which, in the waters, from beneath, to the earth.

4 No graven image shall you make,

Nor heavenly likeness shall you take,

Nor from the earth beneath nor from

The waters under earth in sum.

ה לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קָנָא פֶקֶד עֵוֹן אָבֶת עַל-בָּנָיִם עַל-שְׁלֵשִׁים וְעַל-רִבְעִים לְשָׁנָאִי וְעֵשֶׂה חֶסֶד לְאֵלִפַּיִם לְאֵהָבִי וּלְשֹׂמְרֵי מִצְוֹתַי:

3lo thishtakh47we la546hem 5we7lo tha°av6565dhem: 7ki ano879khi 7Yaho8wa elo9he89kha 7el qan67na 098po7qedh °a8won 7a1voth °al ba2nim °al shille4shim we°al ribbe5°im les036nay.

6we48°ose 56khe56Sedh le-ala56fim: le-oha5vay ulshom4re mitswo3thay.

5-6 Not, you will bow down, to them, and not, you will serve them: for, I, Yahowa, your Alohim, El, strongly resisting, limiting, the (effects of) the iniquity of, the parents, on, the children, to, third (generations) and to, fourth (generations) to those who hate me: and making, mercy, to thousands of generations: to those who love me, and to those who keep, my commandments.

5 Before them you shall not prostrate,

Nor shall you worship them *in state*.

For I YHWH am your Alohim,

A jealous husband *it may seem*

Who limits evil on the score

Of generations to not more

Than three or four, what parents do

Affecting children's children too,

By the hate that they bear to Me.

6 But multiplying wonderfully

To thousands of their generations

Effects of any cultivations

Of good they might do who love Me

And keep My statutes faithfully.

**ז לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׂוּא כִּי לֹא יִנָּקֶה יְהוָה אֶת־
אִשְׁר־יִשְׂא אֶת־שְׁמוֹ לְשׂוּא:**

4lo this2sa eth shem Yaho4wa elo5hekha lash6shaw: 7ki 8lo yenaq89qe 8Yaho78wa 2eth asher yis4sa eth she5mo lash3shaw.

7 Not, you will lift, the name of, Yahowa, your Alohim, to vanity (or an idol): for, not, he will hold guiltless, Yahowa, the one, who, he lifts, his name, to an idol or vanity.

7 Do not lift up the name of YHWH

Your Alohim in vain, for who

Does so shall surely not receive

Acquittal from YHWH *and reprove*.

ח זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

3za2345khor 3eth 45yom 4hash-shab57bath 5leqad323sho.

8 Remember, the day of, the Sabbath, to sanctify it.

8 Remember now the Sabbath day

To keep it holy *every way*.

ט שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּיךָ:

87shesheth ya78mim 7ta°a67687vodh we°a57sitha kol melakh3te232kha.

9 Six, days, you will work, and you will make, all, your tasks.

**י וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָּל־מְלַאכָה
אֹתָהּ וּבִנְךָ וּבִתְּךָ עַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וּבְהֵמָתְךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֶיךָ:**

3we43yom 3hash-shevi°235i 3shab57bath leYahowa elo65he6kha: 7lo tha°a8se 7khol mela97987kha atta uvinkha 098u7vit76te7kha °avde98kha wa-amath089kha 8uvhem7887te8kha we gher56kha a47sher bish°a23rekha.

10 And the day, the seventh, Sabbath, to Yahowa, your Alohim: not, you will do, all, your tasks, you, and your son, and your daughter, and your male employee, and your female employee, and

your domestic animals, and the sojourner, which, in your gates.

יֵא כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיִּנַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם
הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֶׁהּ׃

7ki shesheth ya7890mim 7a8sa 7Yaho9wa 7eth hash-sha7mayim we-eth ha76a7rets eth
hay78yam 7we-eth kol asher 67bam way5yanakh bay7yom hash-shevi6i: al65ken 6be1rakh
Yaho2wa eth 4yom hash-shab5bath wayqad3shehu.

11 For, six, days, he made, the pair of skies, and, the earth, the sea, and, all, which, in them, and
rested or came to light, in the day, the seventh: therefore, he blessed, Yahowa, the day of, the
Sabbath, and he sanctified it.

9 Six days work and do all your tasks,

10 But seventh day's a rest that asks

YHWH your Alohim to keep well,

Do no work in it, buy or sell.

In it you shall not work nor labour,

You, son nor daughter, nor the neighbour

Man nor the maid in your employ.

Let even animals take joy,

And every visitor that's strayed

Your gates. 11 For in six days YHWH made

The pair of skies and earth and stayed

To make the sea and what's in it.

Then He lighted on seventh day

To take comfort in it as fit,

And *kneeling* blessed the Sabbath day,

So did YHWH sanctifying it.

יִב כְּבֹד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ לְמַעַן יֵאָרְכוּן יָמֶיךָ עַל־הָאָדָמָה
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ׃

3kab4bedh eth a5vikha we-eth im6mekha: le7ma67an 6ya-ari7khun ya6me7kha 8al
7ha-adha67ma asher Yaho4wa elo5hekha no4then 3lakh.

12 Hold in esteem, your father, and, your mother: in order that, they shall become long, your
days, on, the land, which, Yahowa, your Alohim, is giving, to you.

12 Give honour to your mom and dad,

So that your life may *not* be *sad*,

But long upon the ground YHWH's given,

And Alohim for you to live in.

יִג לֹא תִרְצֶחַ

45lo thir53tsakh.

13 Not, you will kill (humankind).

לֹא תִנְאַף

57lo thin63af.

14 Not you will commit adultery.

לֹא תִגְנוֹב

57lo thigh23nov.

15 Not, you will steal.

לֹא-תַעֲנֶה בְּרֵעֶךָ עַד שִׁקָּר:

3lo tha^a4ne vere^a5kha 4^edh 3shaqer.

16 Not, you will render, your neighbour, witness, false.

יָד לֹא תַחְמֹד בַּיֵּת רֵעֶךָ לֹא-תַחְמֹד אִשְׁתִּי רֵעֶךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ
וְשׁוֹרְךָ וְחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ:

4lo thakh5modh 7beth re6^eekha: lo thakh768modh 7esheth re76^e7kha we^av8do wa-ama89tho
8wesho7ro wakhamo67ro we5khol a4sher lere3^eekha.

17 Not, you will try to acquire, the house of, your neighbour: not, you will try to acquire, the wife of, your neighbour, and his male employee, and his female employee, and his ox, and his donkey, and all, which, belongs to your neighbour.

13 You shall not kill. 14 And you shall not

Commit adultery. 15 Do not

Steal. 16 Do not bear against your neighbour

False witness. 17 Do not covet neighbour

Of his house, do not covet his

Wife, nor his male worker, nor his

Female worker, oxen, nor his

Donkey nor anything which is

Your neighbour's *property or labour*.

Exodus 15:1-18

אֲזַי יִשִּׁיר-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ
לְאֹמֵר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי-גָאֵה גָאֵה סוּס וּרְכָבוֹ רָמָה בַּיָּם:

7az yashir mo7890she 7uv8ne 7yisra9el 7eth hash-shi8ra haz89zoth 8leYaho78wa wayom5ru
le6mor: a8shira leYaho89wa 8ki gha7o ga67a 4sus werokh5vo ra4ma vay3yam.

1 Then, he sang, Moses, and the children of, Israel, the song, this, to Yahowa, and they said, saying: I will sing, to Yahowa, for, triumphing, he has triumphed, horse, and its rider, he has thrown, in the sea.

1 Then Moses and Israel's folk sang

This song to YHWH, in great harangue:

"I'll sing to YHWH, for gloriously

He's triumphed! He's thrown in the sea

The horse and rider!

בַּעֲזֵי וְזִמְרַתְּךָ יְיָ וַיְהִי-לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאֱנוֹהוּ אֱלֹהֵי אָבִי
וַיִּרְמָמְנֵהוּ:

3^zaz8zi wezim89rath 78Yah wayehi 5li lishu6^a: 8ze e89li 8we-an7we8hu elo4the a5vi
wa-aro3menhu.

2 My strength, and my song, Yah, and he has become, my salvation: this, my El, I shall welcome him, the Alohim of my ancestors, and I will lift him up.

2 YHWH's my strength

And song, He has become *at length*

My salvation, He *is* my God,
And I will praise Him *under rod*,
My father's Alohim, and I'll
Exalt *and praise* Him *all the while*.

ג יהוה איש מלחמה יהוה שמו:

3Yaho5wa 7ish milkha6ma: Yaho5wa she3mo.
3 Yahowa, a warrior: Yahowa his name.
3 YHWH *is* a great warrior, and YHWH's
His name.

ד מרכבת פרעה וחילו ירה בים ומבחר שלשיו טבעו בים-סוף:

3marke4voth par2'o wekhe5lo ya7ra vay6yam: umiv4khar shali5shaw tubbe4'u veyam 3suf.
4 The chariots of, Pharaoh, and his troops, he has thrown, in the sea: and he was drowning, his chiefs, select ones, in the sea, Suf.
4 Pharaoh's chariots *abuse*
And his army cast in the sea,
Brave captains drowned in the Red Sea.

ה תהמת יכסימו ירדו במצולת כמו-אבן:

3teho5moth yekhas6yumu: yare4du vimtso5loth kemo 3aven.
5 The depths, covered them: they sank, in the bottom, like, a stone.
5 The depths have covered them, they sank
To the bottom like a stone *shank*.

ו ימינך יהוה נאדרי בפח ימינך יהוה תרעץ אויב:

3yemin7kha Yaho67wa ne-da5ri bak6koakh: yemin4kha Yaho5wa tir4'ats o3yev.
6 Your right hand, Yahowa, glorious, in power: your right hand, Yahowa, it shattered, enemy.
6 "Your right hand, O YHWH, has become
Glorious in power *unquietsome*,
And Your right hand, O YHWH, has dashed
The enemy in pieces *crashed*.

ז וברב גאונך תהרס קמיד תשלח חרנדך יאכלמו בקש:

3uv4rov ge'on5kha taha7ros qa6mekha: teshal67lakh 6kha7ron67kha yokh5lemo kaq3qosh.
7 And in the greatness of, your excellency, you have overthrown, those rising against you: you have sent out, your anger, it has destroyed them, like stubble.
7 In greatness of Your excellence
You've overthrown at their expense
Those who rose against You, You sent
Forth Your wrath, it consumed them spent
Like stubble.

ח וברוח אפיד נערמו מים נצבו כמו-נד נזלים קפאו תהמת בלב-ים:

3uv8ruakh ap9pe89kha 7ne'ermu 6ma7yim nits-tse4vu khemo 5ned noz6lim: qafe4u teho5moth belev 3yam.
8 And by the wind of, your nostrils, they were gathered, water, they stood up. like a pile, streams: they became solid, the depths, in the heart of, sea.
8 And with the blast of

Your nostrils the waters above
Were gathered together, the floods
Stood upright like a heap, *the muds*
Of the depths congealed in the heart
Of the sea.

ט אָמַר אוֹיֵב אֶרְדּוֹף אֲשִׁיג אֶחֱלַק שָׁלַל תִּמְלָאֲמוּ נַפְשֵׁי אֲרִיק חַרְבִּי
תּוֹרִישְׁמוּ יָדִי:

3a4mar o2yev er4dof a5sigh akhal7leq sha6lal: timla7emo naf67shi a7riq khar67bi tori5shemo ya3di.

9 Said, enemy, I will pursue, I will overtake, I will share, booty, it shall be satisfied with them, my soul, I will draw out, my sword, it will destroy them, my hand.

9 *And then for his part*

The enemy said 'I'll pursue,
I'll overtake, I'll grasp my due,
My will shall be done upon them.
I'll draw my sword in stratagem,
My hand shall destroy them.'

י נִשְׁפַּת בְּרוּחְךָ כְּסָמוּ יָם צָלְלוּ כְּעוֹפְרֶת בְּמַיִם אֲדִירִים:

3na4shafta verukha5kha kis7samo 6yam: tsala67lu 6ka'o5fe6reth be5mayim addi3rim.

10 You blew, with your wind, it covered them, sea: they sank, like a sinker, in the waters, mighty.

10 You blew

With Your wind, the sea covered them,
They sank like lead in mighty waters.

יֵא מִי־כַמְכָה בְּאֵלִים יְהוָה מִי כַמְכָה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה
פְּלֵא:

3mi kha8mokha ba'e89lim 8Yaho78wa 4mi ka5mokha ne'7dar baq6qodesh: no4ra thehil5loth 4'ose 3fele.

11 Who is, like you, with the gods, Yahowa, who is, like you, glorious, in holiness: fearful, prayers, doing, miracle.

11 "Who's like You among gods *and daughters*,

O YHWH, among the gods? Who's like

You, glorious, holy, and to strike

Fear in praises, and wonders done?

יב נְטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלַעְמוּ אֶרֶץ:

3na4ti34tha 3ye7min67kha tivla5'imo 3arets.

12 You stretched out, your right hand, it swallowed them, earth.

12 You stretched out Your right hand *and won*,

The earth swallowed them *on the run*.

יג נְחִיתָ בְּחַסְדְּךָ עַם־זוֹ גְּאֻלְתָּ נְהַלְתָּ בְּעֶזְרֵךָ אֶל־נוֹה קִדְשֶׁךָ:

3na4khitha bekhasde5kha 'am 7zu ga'6alta: ne4halta ve'azze5kha el ne4we qad3shekha.

13 You have led out, in your mercy, people, that, you redeemed: you have guided, by your strength, to, dwelling of, your holiness.

13 You in Your mercy have led forth

The people whom You have redeemed,
You've guided in Your strength thenceforth
To Your holy dwelling *esteemed*

יד שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָזוּן חֵיל אֲחֻז יִשְׁבֵי פְלִשְׁתִּים:

3sham4'u 'am5mim yirga6zun: 7khil a67khaz yish5ve pe3lasheth.

14 They shall hear, peoples, they will fear: fear, it has grasped, those inhabiting, Palestine.

14 "The people will hear *and* will fear

Sorrow take hold of whom appear

In the land of the Philistines.

טו אֲז נִבְהָלוּ אֱלֹהֵי אֲדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֶאֱחָזְמוּ כַעַד נִמְגוּ כָל יִשְׁבֵי
כְּנַעַן:

8az nivha89lu 8allu7fe e67dom ele mo67av yokha5zemo 6ra'ad: na54mo6gu 5kol yosh4ve
khe3na'an.

15 Then, they shall be amazed, the chiefs of, Edom, the mighty ones of, Moab, it shall take hold
of them, trembling: they have melted away, all, those inhabiting, Canaan.

15 Then the chiefs of Edom's designs

Will be undone, the mighty men

Of Moab, trembling will again

Take hold of them, all they who dwell

In Canaan will melt *and dispel*.

טז תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָהּ וְפָחַד בְּגִדְל זְרוּעֶךָ יִדְמוּ כְּאָבֹן עַד-יַעֲבֹר
עִמָּךָ יְהוָה עַד-יַעֲבֹר עִם-זו קָנִיתָ:

3tip4pol 3'ale8hem le9ma89tha 8wa7fa8khad bigh4dol zeyo'a5kha yid7mu ka6aven: 'ad
ya'a8vor 'amme9kha 8Yaho78wa 'ad ya'a5vor 'am 4zu qa3nitha.

16 It shall fall, on them, fear, and dread, by the greatness of, your arm, they shall be still, like a
stone: until, they pass over, your people, Yahowa, until, they pass over, people, that, you bought.

16 Fear and dread will fall upon them,

By greatness of Your stratagem

They will be *as* still as a stone,

Till Your people pass on alone,

O YHWH, till the people pass over

Whom You have purchased *from slave-drover*.

יז תְּבִאֲמוּ וְתִטְעֲמוּ בְּהַר נִחְלָתְךָ מִכּוֹן לְשִׁבְתְּךָ פְּעֻלַת יְהוָה מִקְדָּשׁ
אֲדָנִי כּוֹנֵנוּ יְדִיד:

3tevi32e3mo wethitta4'e34mo 3be7har nakhalath67kha ma1khon leshivte2kha pa5'alta

Yaho6wa: miq54dash 6ado5nai kona4nu ya3dekha.

17 You will bring them in, and you will plant them, in the mountain of, your inheritance: place,
for you to dwell in, you made it, Yahowa, the holy place, Lord, they have established it, your
hands.

17 You will bring them in and plant them

In the mountain of Your bright gem,

Place of inheritance, O YHWH,

Which You've made for Your own house too,

The sanctuary, O Lord, Your

Hands have established *times of yore*.

3Yaho4wa yim5lokh le'o4lam wa3'ed.

18 Yahowa, he shall reign, to eternity, and ever.

18 "Eternally YHWH shall reign more."

יח יהוה | ימלך לעלם ועד: